

Prof. Yvette Torres, M.A., CT  
Correo electrónico: [yvette.torres1@upr.edu](mailto:yvette.torres1@upr.edu)

Ext. 89776

Horas de oficina: M 4:00 - 5:00 pm; W, 8:00-9:00 am y J 4:00 – 5:00 (por acuerdo)

### TRAD 6700 Seminario de Traducción I>E (B82)

DESCRIPCIÓN: Seminario del inglés al español en el cual el estudiante adquirirá las armas necesarias para lidiar con las ingratitudes del encargo, la traición de los falsos amigos, las (in)consecuencias de la pasividad y otros infortunios al acecho del traductor incauto. Recomendado para estudiantes de primer año.

OBJETIVOS DEL CURSO: Al completar el curso, el estudiante:

1. Habrá comprendido la traducción como actividad profesional.
2. Habrá adoptado una metodología básica de trabajo.
3. Dominará los elementos de contrastividad fundamentales entre el inglés y el español.
4. Habrá desarrollado la capacidad de autorevisarse y de criticar traducciones.
5. Habrá desarrollado la competencia traductora inglés>español de textos no especializados.

BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO

- Presentación del prontuario e introducción al curso
    - El mundo de la traducción: La traducción como actividad profesional 6 horas
      - El mercado de la traducción, los agentes que intervienen en el proceso, el encargo
  - Las etapas del proceso de traducción
    - Análisis textual 18 horas
      - Identificación de problemas de traducción: Referencias y presuposiciones culturales, tono y registro, modo textual, estilo, aspectos dialectales, temporalidad
    - Fuentes documentales básicas, textos paralelos y convenciones textuales 6 horas
    - La revisión. Análisis contrastivo de las lenguas 15 horas
      - Normas ortotipográficas, pesos y medidas, cifras, puntuación, topónimos y antropónimos, etc.
      - Los errores y su anotación
- TOTAL 45 horas\***

\*hasta 9 de las 45 horas se podrán cubrir mediante métodos alternos

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES: Los estudiantes realizarán lecturas, participarán en discusiones en clase, harán ejercicios de práctica y analizarán y traducirán textos de diversos tipos. Algunos ejercicios de traducción se harán en el salón de clases y otros en la casa. Los estudiantes llevarán a cabo la investigación necesaria utilizando fuentes tales como textos paralelos, diccionarios especializados, documentos en la Internet y consultas a especialistas en el campo.

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS: Sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Tareas para entregar (2)	50%
Proyecto final	40%
Participación informada y asistencia a clases*	10%
Total	100%

\*La asistencia a clases es obligatoria. Más de tres tardanzas o ausencias sin excusa afectarán la nota final del curso.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: Cuantificable (A, B, C, D, F)

## POLÍTICAS INSTITUCIONALES

ACOMODO RAZONABLE: Los estudiantes que requieren acomodo razonable o reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo y equipo necesario conforme a las recomendaciones de OAPI.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

NORMATIVA SOBRE DISCRIMEN POR SEXO Y GÉNERO: La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

## BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., Cormier, M. C., Albrecht, J., International Federation of Translators & Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2001.
- Munday, J. *Introducing translation studies: Theories and applications*. Londres: Routledge, 2001.
- (ed.) (2009) *The Routledge companion to translation studies*, Londres: Routledge.
- Palumbo, G. (2009) *Key terms in translation studies*, Londres: Continuum.
- Robinson, D. *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Londres: Routledge, 2003.
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators*. Bristol: Multilingual Matters.

## Diccionarios

- Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2005). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.
- Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.
- Bosque, I. (2005.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.
- Maldonado, C. (2006). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.
- Merriam-Webster, Inc. (2003). *Merriam-Webster's collegiate dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.
- Moliner, María. (2008.) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2005.) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.
- . (2005). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.
- Steiner, R. J. (2004). *Webster's new world international Spanish dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

### *Recursos en la red:*

Recursos monolingües importantes:

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Diccionario estadístico [http://www.divestadistica.es/es/diccionario\\_estadistico.html](http://www.divestadistica.es/es/diccionario_estadistico.html)

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Investopedia Dictionary <http://www.investopedia.com/dictionary/>

Manual de español urgente

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües:

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpus

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

COMPARA <http://www.linguateca.pt/COMPARA/index.php>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Corpus del español <http://www.corpusdelespanol.org>

Corpus of Contemporary American English <http://corpus.byu.edu/coca/>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. Dictionary and Translation Search Engine <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database <http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>)

Recursos para documentación

Bibliotecas virtuales:

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Otros sitios útiles:

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Fundéu <http://www.fundeu.es/>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

Google Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online <http://www.chicagomanualofstyle.org/qanda/latest.html>

University of Maryland. Evaluating Web Sites <http://www.lib.umd.edu/tl/guides/evaluating-web>

What is <http://www.whatis.com>

WorldCat [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)